

mots d'or transfrontières de la francophonie

*Langues des affaires
transnationales d'Afrique
transfrontalières de France*

français

bambara

francique

basque

lingala

catalan

occitan

créole

peul

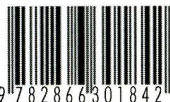
flamand occidental

sango

swahili

espace offert

*pour personnaliser cet accordéon en
collant ici votre logotype ou tout autre
message à votre convenance.*



9 782866 301842

ISBN : 2-86630-184-6

Réf. : 45000A06

Prix : 1,50 €

SCÉRÉN

CRDP
ACADÉMIE D'ORLÉANS-TOURS
55, rue Notre-Dame de Recouvrance
45000 Orléans Tél. 02 38 77 88 77

© CRDP-SCÉRÉN de l'académie d'Orléans-Tours-2005
autorisation préalable pour toute reproduction

conception : corinne rodriguez



actions pour promouvoir
le français des affaires et
les autres langues des pays
francophones et des pays
francophiles dans la vie
économique

Sous le patronage de la Délégation générale
à la langue française et aux langues de France,
et de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie

SCÉRÉN

CRDP
ACADÉMIE D'ORLÉANS-TOURS

FRANÇAIS

BAMBARA

BASQUE

CATALAN

acteur planétaire	1 ▶
acheteur	2 sannikela
affaires	3 magow
aide en ligne	4 ▶
album de presse	5 ▶
arrosage	6 sɔnni, jilasɔnni, jibon
au revoir	7 K'an bcn, K'an sooni
banque de données	8 kunnafoni banki
besoins	9 haajuw, magow
bonjour	10 aw ni sɔgoma
centre commercial	11 jagokɔyoro
chaîne logistique	12 ▶
client	13 sannikela, kiliyan
coentreprise	14 cakɛda sina
cœur de métier	15 ▶
commerce en ligne	16 jago
commerce équitable	17 jago dakeɲɲenen
comptant	18 jɛ
conditions internationales de vente (CIV)	19 ▶
contrat	20 benkan , kontara
coopérative	21 koperatifu
courriel	22 aderesi
culture d'entreprise	23 cakɛda donko
cyberespace	24 siberikene
cyberinformation	25 siberikalan
cybermercaticien	26 siberijagokɛla
demande	27 nininkali
dénicheur	28 ▶
développement durable	29 yiriwa kuntaala jan
discompteur	30 ▶
échange financier	31 wari falen falen
économie de marché	32 ▶
économie de réseau	33 ▶
économie sociale	34 ▶
entreprise	35 cakɛda
éthique des affaires	36 ▶
externalisation	37 ▶
fabriqué à, en, au...	38 dilanna... la
franchisage	39 ▶
gagnant-gagnant	40 ▶

planeta-aktorean, aktore globale	1 actor mundial
eroslea	2 comprador
negozioa	3 negocis
lineako laguntza	4 linia permanent
prentsa-bilduma	5 dossier de premsa
mezu-igorketa masiboa	6 inundació
ikus arte, ikusi arte	7 adéu, adéu-siau, a reveure
datu-bankua	8 banc de dades
beharrak, eskakizunak	9 necessitats
egun on	10 bon dia
zentro komertziala	11 centre comercial
kate logistikoa	12 cadena de subministrament
bezeroa	13 client
koopresia, sozietate taldeanitza	14 aliança d'empreses
funtszko jarduera	15 activitat principal
lineako komertzioa	16 comerç electrònic
bidezko merkataritza	17 comerç just
eskurako	18 al comptat
nazioarteko salmenta-baldintzak	19 ▶
kontratua	20 contracte
kooperatiba	21 cooperativa
e-maila	22 correu electrònic
enpresa kultura	23 cultura d'empresa
ziberespazioa	24 ciberespai
ziberformazioa	25 aprenentatge virtual
zibermarketinean aditua	26 expert on màrqueting electrònic
galdera, eskaera	27 demanda
harrotzailea, bilatzaile berezia	28 agent de compres
garapen iraunkorra	29 desenvolupament sostenible
deskontugilea	30 rebentapreus
finantza-trukaketa	31 permuta financera
merkat-ekonomia	32 economia de mercat
ekonomia sarean	33 economia digital
ekonomia soziala	34 economia social
enpresa	35 empresa
negozioen etika	36 ètica empresarial
azpikontratazioa, kanporatzea	37 externalització
...n egina	38 fet a, fabricat a
frankiziatze	39 franquicia
denak irabazle	40 guanyador-guanyador

FRANÇAIS

BAMBARA

BASQUE

CATALAN

gestion des relations avec la clientèle (GRC)	41 ➤
gestion du savoir	42 donniya marali
groupe de pression	43 ➤
investisseur providentiel / bonne fée	44 ➤
je parle ta (votre) langue	45 nb'i ka kan fo
jeune pousse	46 ➤
lèche-vitrines	47 ➤
libre-service	48 ➤
logiciel	49 lozisiyeli
manager	50 ➤
marchandisation	51 feerefen lakodinni
mentor	52 ➤
mercatique	53 ➤
merci	54 i ni ce, a barika
mutuelle	55 ➤
offre	56 sonni
parrainage	57 denfaya
personnalisation	58 ➤
plan d'affaires	59 mago bolodalenw
produit	60 porodi, sorlen
publipostage	61 ➤
redevance	62 sarata
remue-ménages	63 jininkaliw
réponse optimale au consommateur (ROC)	64 ➤
restauration rapide	65 dumuni teliman
rotation	66 miniminini, munumunu
sans usine	67 caledantanya
savoir-faire	68 se, donta
service au volant	69 ➤
service d'appui	70 ➤
service de clientèle	71 kilyan sira
surréservation	72 ➤
technique de pointe	73 feere kerekerennen
tenant	74 ➤
tendance structurelle	75 ➤
Toile	76 Tuwali
tontine	77 pari, tontini
veille économique	78 ➤
vendeur	79 jagokela, feerelikela
voyagiste	80 ➤

bezeroekiko harremanen buzeaketa	41 gestió de la relació amb els clients
jakintzaren kudeaketa	42 gestió del coneixement
presio-taldea	43 grup de pressió
inbertsiogile probentziala / lamin zure hizkuntza mintzatzen dut	44 àngel inversor
laida, kimua	45 parlo la teva llengua
dendaz denda	46 nova empresa
zerbitzu librea	47 anar a mirar aparadors
programa, programeria	48 autoservei
zuzendaria	49 programari
merkaturatzea	50 director, gerent
sustatzailea	51 privatització
merkaturgintza	52 mentor
milesker, mila esker, eskerrik asko	53 màrqueting
mutualitatea	54 gràcies, mercès
eskaintza	55 mutu mítin
babesletza	56 oferta
pertsonalizazioa	57 patrocini
negozio-plana	58 presonalització
ekoipena, produktoa	59 pla d'empresa
posta bidezkoak	60 producte
ordain-saria, kontribuzioa	61 publitramesa
idea trukaketa, ideia-jasa	62 regalia
kontsumitzaileari erantzun hoberean berehalako ostalaritza, otordu lasterrak, arraberritza, borritzapona, biraketa	63 pluja d'idees
lantegirik gabea	64 resposta eficient al consumidor
jakinduria, egiten jakitea	65 menjar ràpid
autorako zerbitzua, zerbitzua autoan	66 rotació
laguntza-zerbitzua	67 sense fàbrica
bezeroekiko harremana	68 saber fer
gain-erreserbatzea	69 servei des del cotxe
teknika aurreratua, punta-puntako teknika	70 gestió interna
besten menekoa, besteren menekoa	71 gestió externa
egituren joera, egiturazko joera	72 sobrerreserva
Tela	73 tecnologia punta
diru elkargoa, tontina informazio behaketa, jagoletza, behaketa	74 societat de cartera
salutzaila	75 tendència
bidai antolatzailea	76 xarxa
	77 operació tontina
	78 ➤
	79 venedor
	80 majorista de viatges

CRÉOLE

FLAMAND
OCCIDENTAL

FRANCIQUE

LINGALA

annan lentere global	1	werelddoender
aster	2	kopdienster
biznes	3	kopen-en-verkopen
➤	4	helpinge op verze
dosye lapres	5	gazetteboek
➤	6	sputzendinge
orevwar	7	toet laeter
➤	8	➤
bezwen	9	noodige dingen
bonzour	10	goendag
sant komersyal	11	winkelnest
➤	12	➤
kliyan	13	kalant
koantrepriz	14	➤
aktivite prensipal	15	stylherte
komers elektronik	16	netfekommische/spinnekommische
komers ekitab	17	juustige kommische
kontan	18	't geld in 'n hand / gereed geld
kondisyon lavant enternasyonal	19	➤
kontra	20	overeenkomste
korperativ	21	➤
imel	22	nettebrief / spinnebrief
kiltir lanrepriz	23	kuulteure van d'enterprize
➤	24	cyberwereld
formasyon par korespondans elektronik	25	cyberformaesje
➤	26	geleerde(n) in de cybervermartinge
demann	27	vrage
➤	28	pryssnoesteraere / prysnuusteraere
devlopman dirab	29	➤
➤	30	geleerde(e) in d'afverkopinge
lesanz finansye	31	fynenscheverwisselinge
➤	32	kommische volgens de wet van de mart
➤	33	netfekommische/spinnekommische
lekonomi sosyal	34	➤
lakonpanyen / lanrepriz	35	enterprize
kod konportman dan biznes	36	➤
eksternalizasyon	37	➤
fabrike an	38	emakt in...
fansize	39	➤
ou pa perdi	40	alleman-is-blyde

➤	1	mosani wa molongo
käfer	2	mosombi
geschäfte	3	mombongo, makambo
➤	4	lisungi esi na mbango ; lialisi esi na mbango
pressealbum	5	buku ya bopanzi sango
➤	6	linyakeli
ardie	7	eseseli
datebank	8	ebombelo(banki)-makambo
bedürfnisse	9	masengisi
baachoua	10	mbote
supermarkt	11	nganda mombongo
transportkett	12	➤
kunne	13	kiliya
hilfsbetrieb	14	➤
➤	15	motema-mosala
➤	16	➤
➤	17	mombongo mwa semba
bar	18	-a mbongo
internationaleverköfsbedi ngunge	19	masengisi ma molongo mpo na boteki
vertrach	20	bobembabani ; boyokani ; kontra/konjala
cooperativ	21	lisanga-lialisani ; lisanga-lisungani
➤	22	nkomasinga
betriebskultur	23	ntoki ya lisanga
➤	24	➤
➤	25	➤
➤	26	➤
verlange	27	bosengi ; lisengi
entdecker	28	mokukoli wa ntoki
➤	29	ntombwana ya kouwela
➤	30	mokitisi ntalo ; mokutoli motuya
minzetausch	31	➤
marktwirtschaft	32	➤
➤	33	➤
sozialwirtschaft	34	➤
unnennehme	35	kompanyi ; sosete
geschäftliche Ethik	36	➤
➤	37	➤
➤	38	esalemi na, o... ; esalami na, o...
➤	39	liakalisi
➤	40	bolongilongi ; bolongi-bolongi

CRÉOLE

FLAMAND
OCCIDENTAL

FRANCIQUE

LINGALA

zasyon relasyon kliyan	41 >
zasyon konesans	42 >
>	43 verklappende bende
envestiser providansyel	44 >
mon kos ou langaz	45 'k kun ik je tale
ankor pe komanse	46 >
>	47 kyken-en-nyken/winkelwandelinge
servi ou lekor	48 zelvendienst
>	49 >
manedyer	50 >
marsandizasyon	51 vermartinge
>	52 >
>	53 kunste van 't kopen-en-verkopen
mersi	54 wel bedankt/je zyt te bedanken
mityel	55 >
lof	56 >
partener	57 >
personnalizasyon	58 >
plan biznes	59 >
prodwi	60 ding te kopen
poste	61 roundzendinge
>	62 >
>	63 vrounk in d'hersens
>	64 >
restorasyon rapid	65 lopen-en-eten/zitten-en-gulpen/smerkot
>	66 rytme van de vernieuwinge
>	67 zou(nd)fer fabryke/fabrykelos
sawwarfer	68 kennisse van 'n styl/stylkunste
>	69 ryen-en-kopen
>	70 >
relasyon kliyan	71 kalantendienst/dienst van de kalanten
plan rezervasyon anplis	72 overrezervaesje
>	73 topteknyke
annan par	74 >
tandans striktirel	75 >
>	76 Net / Spin
>	77 >
>	78 >
vander	79 koopman / verkoper
>	80 >

Kunnebeziehung verwaltung	41 boyangeli bokiliya
Wissensverwaltung	42 boyangeli mayele
Drukgruppe	43 lisanga lya molunge ; lisanga lya mbamba
>	44 motii mosolo molamu
ich redd (shwatz) dinni Spraaach	45 >
>	46 mboto elenge
Schaufenschterbummel	47 lilomboli magazini
Selbschtbedienung	48 bomibonzeli
Programm	49 sango mwango
Dirigent	50 >
>	51 >
Mentor	52 motomboli mosali ; mobusiti mosali
Verkafstechnik	53 >
measi	54 botondi ; melesi
Mutuelle	55 moziki
Angebot	56 >
>	57 >
Personalisierung	58 bomotisi ; emotisi
Wirtschaftsplan	59 mwangomwa mombongo
War, Produkt	60 eloko
Massesendung	61 >
Gebühr	62 mpako
>	63 ekumbaki bongo
optimale Antwoat an de Konsument	64 eyano esengeli na mosombi
Schnellimbiss	65 nkangagelangai
Personalwechsel	66 ngala ; lizolongano
>	67 tangona lizini
das Kinne	68 zebi ntoki
Autobedienung	69 >
>	70 >
Kunnebeziehung	71 >
Iwerbuchtung	72 >
Spitzetechnik	73 esaleli ya sika (ya mikolo miye) ; tekini ya mikolo miye
>	74 >
>	75 >
Netz	76 Bweya
>	77 likelemba ; moziki
>	78 >
Verkäufer	79 moteki
Rèesemakler	80 mobembisi

OCCITAN

PEUL

SANGO

SWAHILI

actor planetari	1 ▶
crompaire	2 sodoowo
afars	3 ▶
ajuda en linha	4 ▶
albon de premsa libre o quasern de	5 ▶
asagatge	6 ilnoudé
adieuasiat	7 waynaade/ontouma
banca de donadas	8 ▶
besonhs	9 hayou
bonjorn	10 salminadou
centre comercial	11 yeeyirde/wal jeere
cadena logistica	12 ▶
client	13 sodoowo
entrepresa joncha	14 ▶
activitat primièra	15 bernde gollaagu
comèrci de linha	16 ▶
comèrci just	17 yeeyirde fôti
pagar sulcòp, pagar truca- truquet, pagar sus bonda	18 yobde jujngo e jujngo
condicions internacionalas de venda (CIV)	19 ▶
contracta, pacha	20 ▶
cooperativa	21 ▶
corriel	22 ▶
cultura d'entrepresa	23 ▶
ciberespaci	24 ▶
ciberformacion	25 ▶
cibermercatician	26 ▶
demanda	27 landowo/hokkam
desnistaire-destoscaire- rafegaire-furnaie	28 uftinoowo
desvolopament perduraire	29 beydaare (nde dottaake)
escomptaie	30 ▶
escambi financier	31 gostondival npalu
economia de mercat	32 kisal faggudu
economia de malhum	33 ▶
economia sociala	34 ngalu ndenndaangu
entrepresa	35 ▶
etica dels afars	36 ▶
externalizacion	37 ▶
fabricat en fach o fabregat	38 ▶
afanquesatge	39 ▶
tenguent-tenguent	40 gostondiral

wabüzë fi ndögîgî/wabüzë mobimba	1 ▶
wavöngö-yê	2 mnunuzi
büzë	3 biashara
wängö tetere/singawängö	4 ▶
bükusägbä	5 jarida la makala ya juu ya msanlii
giängö-zo	6 ▶
gue nzöni (à celui qui part) ngbä nzöni (à celui qui	7 kwaheri
gomünä/labänge fi münä	8 benki maelezo yakinifu
bezöa	9 mahitaji
balaô	10 habari
bëndongêrë	11 madukani
kpüngêrë	12 mtiririko wa vifaa na nyenzo
kiliyään	13 mteja
böbüzë	14 ubia
hækua	15 msingi wa kazi
büzë tetere	16 mauzo kwa kazi
boro büzë	17 biashara adilifu
biakü/na lê nî	18 malipo taslimu
sopëbüzë fi pöpöködörö (Sp)	19 masharti ya mauzo ya kimataifa
mbere	20 maktaba
koperativo	21 ushirika
singatokua	22 barua pepe
gira fi dabüzë	23 utamaduni washirika
singayändo	24 mgahawa wa wanamtanda
fängö-yê fi gbändasango	25 mafunzo ya kimtanda
wasëndägalä fi gbändasango	26 bwana mauzo mtandae
hünda	27 mahitaji
wasüngö-ndä	28 ▶
sëku mäingö-ndo/mäingö sëku	29 maendeleo ya kudumu
wadiringêrë	30 ▶
töngbingö-sënginza	31 ▶
sëkönöni fi garä	32 uchumi wa sokohuria
sëkönöni fi gbändakua	33 uchumi wa kimtanda
sëkönöni fi sëdufi	34 uchumi wa kijamii
dabüzë	35 shirika
nzöni dëngö-büzë	36 maadili ya biashara
töngö na gîgî	37 ▶
a sära na...	38 imetengenezwa...
lüëngö-iri	39 ▶
mbi-wara-mo-wara	40 mshindi-mshindi

OCCITAN

PEUL

SANGO

SWAHILI

gestion dels rapòrts amb la practica	41	hisnudo jakkondiral	sêbâtängö-kiliyään (SBk)	41	▶
gestion del saber	42	hisnudo ganndal	sêbâtängö hingängö-yê	42	kusarifu ujuzi
grup de quichada o pression	43	▶	gbâpösu	43	kikundi cha ushawishi
investidor providencial/ dama blanca/dòna bela	44	▶	mamiwatâ ti büzê/ wasöngö-büzê	44	nyota njema
parti ta lenga	45	mbido hoala deemnpal ma	mbi tene yanga ti kodoro fi mo	45	ninasema lugha yako
getèla jove/raspa oc/ bruelh nòu	46	lukalel maudhu	fini pèrè	46	▶
leca-veirina	47	▶	wayatula	47	kuzunguka madukani
liure-servici/autoservici	48	▶	saravêe-terê	48	jihudumie mwenyewe
logicial	49	▶	kpèlikua	49	▶
gestionari	50	▶	wagböngö-büzê	50	kiongozi
mercadizacion	51	pigidin	gbïängbingö na yêngêrè	51	soko huria
mentor	52	▶	tölimbi	52	nasiha
mercatica	53	hisnudo loomö	kodêgarâ	53	mauzo
mercês plan	54	jaaraama	singila	54	ahsante
mutuala	55	▶	zângghiko	55	maafikiiano
ofèrta	56	hokoude	yängö-yê	56	zabuni
apairinatge	57	funodeede	gbüngö li fi zo/yê/müngö-li	57	kudhamini
personalizacion	58	nedde yankaagu/walla neddaagu	döngbingö na zo öko öko	58	tayarisha bidhaa kufatana na mnunuzi
plan d'afars	59	▶	sêndäpiälö ti büzê	59	jeduwali ya biashara
produch	60	bedari	yêngêrè	60	bidhaa
publicitat postala - publipostala	61	▶	töngbingö-mbêfi	61	usabmbazaji barua za biashara
censa, percentadge, còsti	62	▶	kiri	62	ada
bolega lo cap, remenacerväl o clòsca,	63	▶	yengi-kpèli	63	kuchemsha bongo
melhora resposta al consumeire	64	▶	boro kîriyangâ na âkiliyään	64	▶
restauprompta, recapte rapid	65	njamirdu yaawndu	büzê fi datehio	65	mama ntilie
rotacion	66	yuloo banggu	töngbingö-terê	66	mazunguko
pas ges d'usinas - to tes jos - traitadors	67	▶	sân dazîni	67	ulanguzi
saber far - biais de faire	68	karallaagal	kodékua	68	ujuzi
dintrar dins o dedins	69	▶	saravê-na-volään	69	▶
servici de pièja	70	▶	sarawisi fi müngö-mabôko	70	huduma mauzo
servici practica	71	▶	bätängö-kiliyään	71	mahusiano na wateja
susreservacion	72	▶	bäküngö-yê ahöndöni	72	andikisha zaidi ya nafasi zilipo
tecnic de punta	73	▶	sêpè kodékua	73	utacalamu wa hali ya juu kabisa
tenença financiera	74	▶	wagbönga-mosoro	74	uhodhi uchumi
tendéncia	75	▶	sêgbötöngö	75	mwelekeo
Tela terra	76	▶	gbândasango	76	Mtandao
tontina	77	▶	keremba	77	upatu
esplecha d'entre-senhas economics	78	▶	lêfi-ndö-könömi	78	mbinu za kukuza biashara
vendeire	79	▶	wakängö-yê	79	muuzaji
viatgista	80	safari	wakängö-simbä	80	mtayarishaji msafara ya kitalii